

推動澳門與葡語國家商業銀行合作倡議書
Iniciativa para o Avanço da Cooperação entre
Bancos Comerciais dos Países de Língua Portuguesa e de Macau

- 甲：幾內亞比紹銀行與金融機構公會
- A : Associação Profissional de Bancos e Estabelecimentos Financeiros da Guiné Bissau

- 乙：澳門銀行公會
- B : Associação de Bancos de Macau

- 丙：莫桑比克銀行公會
- C : Associação Moçambicana de Bancos

- 丁：葡萄牙銀行公會
- D : Associação Portuguesa de Bancos

- 戊：聖多美銀行協會
- E : Associação Santomense de Bancos

為更好推動中國與葡語國家之間的商貿合作，更好發揮澳門的“中國與葡語國家商貿合作服務平臺”作用，以更為廣泛的金融力量做好中國與葡語國家商貿合作的金融服務。各方在友好協商的基礎上，本著自願、平等、互利、誠信的原則，共同簽署《推動澳門與葡語國家商業銀行合作倡議書》。

Com a intenção de melhor promover a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, destacar o papel de Macau como Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como prestar serviços financeiros de qualidade para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa com o apoio de todas as partes. Com base em negociações amigáveis e com princípios de espontaneidade, igualdade, benefício recíproco e honestidade, todas as partes assinam em conjunto a Iniciativa para o Avanço da Cooperação entre Bancos Comerciais dos Países de Língua Portuguesa e de Macau.

第一條

Cláusula 1ª.

共同努力推動各方商業銀行參與到中國與葡語國家商貿合作中，攜手促進建立商業銀行間多方、多層次的合作和交流，共同研究成立澳門與葡語國家商業銀行合作聯盟，共同搭建長期穩定、優勢互補、信息共享的合作夥伴關係。

Fomentar em conjunto a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa por parte dos bancos comerciais de ambas as partes. Promover o estabelecimento de um mecanismo de cooperação e comunicação multifacetada e multilateral entre os bancos comerciais, bem como o estabelecimento de uma Aliança para a Cooperação entre os Bancos Comerciais dos Países de Língua Portuguesa e de Macau, contribuindo em conjunto para o estabelecimento de uma estável parceria de cooperação, destacando vantagens de ambas as partes e ainda o compartilhamento de informações.

第二條

Cláusula 2ª.

共同定期參加“中國-葡語國家經貿合作論壇及部長級會議”，共同推進中國與葡語國家商貿合作平臺的發展，促進雙方的經貿往來。互相積極參加各倡議方舉辦的相關活動，加強多方交流。

Participar de forma regular nos Encontros Ministeriais do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, designado por “Fórum Macau”, a fim de promover o desenvolvimento da Plataforma de Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e impulsionar o desenvolvimento do comércio bilateral. Participar de forma activa nas actividades organizadas pelas partes da presente Iniciativa, reforçando a comunicação multilateral.

第三條

Cláusula 3ª.

發揮各自優勢，推進中國與葡語國家之間商貿往來及金融合作，提升貿易及投資便利化，積極擴大人民幣在葡語國家及地區的使用範圍及便利度，助力中國與葡語國家間各類金融業務的可持續發展。

Todas as partes terão de enaltecer as suas respectivas vantagens, fomentando a cooperação comercial, económica e financeira entre a China e os Países de Língua Portuguesa, facilitando

comércio e investimento, ampliando e auxiliando o uso do Renminbi nos países e regiões de língua portuguesa a fim de prestar apoio no desenvolvimento sustentável dos negócios financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

第四條
Cláusula 4ª.

充分利用各自在信息、人才、產品、渠道等方面的綜合優勢，加強金融項目的信息共享，向潛在客戶宣傳介紹中葡各方經濟、商貿環境、法律和會計制度，協助客戶掌握最新資訊，抓住機遇、開拓市場。

Apresentar aos potenciais clientes ambientes económicos e comerciais e sistemas de leis e contabilidade de todas as partes, reforçar o compartilhamento das informações dos projectos financeiros, bem como apoiar os clientes de todas as partes para ter acesso às informações mais recentes a fim de agarrar as oportunidades e explorar potenciais mercados, utilizando as vantagens das informações, talentos, produtos e canais de todas as partes.

第五條
Cláusula 5ª.

共同為推動中國與葡語國家商貿合作、加強中國與葡語國家之間的深厚友誼，貢獻一份力量。

Contribuir em conjunto para a promoção da cooperação comercial e fortalecer o vínculo e amizade entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

第六條
Cláusula 6ª.

本意向書自簽字之日起生效，無具體到期日。

本意向書於2019年5月30日在澳門簽訂，正本一式五份，以中文及葡萄牙文訂立，並具有同等效力。

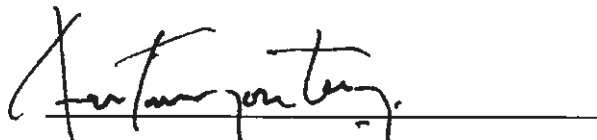
A presente Iniciativa entrará em vigor na data da sua assinatura, sem uma concreta data de expiração.

E por estarem assim justos e acordados, assinam a presente Iniciativa escrita em língua chinesa e língua portuguesa no dia 30 de Maio de 2019, em 5 (cinco) vias de igual teor e forma.

甲

A

幾內亞比紹銀行與金融機構公會
Associação Profissional de Bancos e
Estabelecimentos Financeiros da Guiné
Bissau

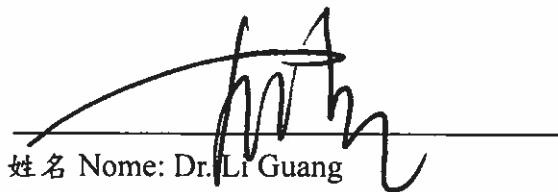


姓名 Nome: Dr. António Araújo Monteiro
職務 Cargo: Director Coordenador da
Direcção de Coordenação
Comercial

乙

B

澳門銀行公會
Associação de Bancos de Macau



姓名 Nome: Dr. Li Guang
職務 Cargo: Presidente

丙

C

莫桑比克銀行公會
Associação Moçambicana de Bancos

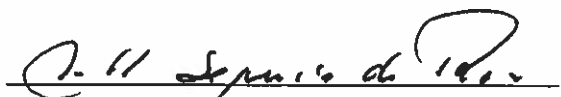


姓名 Nome: Dr. João Cunha Martins
職務 Cargo: Membro da Comissão Executiva
Millennium BIM

丁

D

葡萄牙銀行公會
Associação Portuguesa de Bancos



姓名 Nome: Dr. Norberto Sequeira da Rosa
職務 Cargo: Secretário-Geral

戊

E

聖多美銀行協會
Associação Santomense de Bancos



姓名 Nome: Dr. Dalton Costa Gonçalves
職務 Cargo: Presidente